

符号与传媒

2013年秋季号

(总第7辑)

Signs
& Media

四川大学符号学-传媒学研究所 主办



四川大学出版社

Signs & Media

四川大学符号学·传媒学研究所 主办

符号与传媒



2013年秋季号
(总第7辑)

主编 曹顺庆 执行主编 赵毅衡



四川大学出版社

责任编辑:陈克坚
责任校对:黄 婷
封面设计:原谋设计工作室
责任印制:王 炜

图书在版编目(CIP)数据

符号与传媒. 第7辑 / 曹顺庆, 赵毅衡主编. —成都: 四川大学出版社, 2013. 8
ISBN 978-7-5614-7114-2

I. ①符… II. ①曹… ②赵… III. ①符号学—文集
IV. ①H0-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 196229 号

书名 符号与传媒(第7辑)

主 编	曹顺庆 赵毅衡
出 版	四川大学出版社
地 址	成都市一环路南一段 24 号 (610065)
发 行	四川大学出版社
书 号	ISBN 978-7-5614-7114-2
印 刷	四川盛图彩色印刷有限公司
成品尺寸	170 mm×240 mm
印 张	14.5
字 数	271 千字
版 次	2013 年 8 月第 1 版
印 次	2013 年 8 月第 1 次印刷
定 价	36.00 元

版权所有◆侵权必究

◆读者邮购本书,请与本社发行科联系。
电话:(028)85408408/(028)85401670/
(028)85408023 邮政编码:610065
◆本社图书如有印装质量问题,请
寄回出版社调换。
◆网址:<http://www.scup.cn>

编者的话

如果说“文化是社会相关表意的总集合”，那么，符号学与传媒学就是解剖人类文化的最有力武器：前者重在对意义的解释，后者重在意义的传达过程，它们因追寻意义而结成联盟，逐渐成为当代文化研究的一个重要维度。

符号学-传媒学绝不应作为一种纯理论性的内容而被束之高阁，更不应只是某个学科的专属工具：它应该足够开放与包容，对人类文化的各种表意现象具有普遍解释力；它更应该饱含自己独有的气质与内涵，才能足够容纳当代社会各式各样文化的解释需求。

《符号与传媒》第7辑也正是围绕上述两点展开。本期的“理论与应用”是一次大胆的尝试，我们试图解决心中的疑惑：利用符号学-传媒学进行广义的文化研究边界可达何处？令人欣慰的是，各位年轻有为的符号学-传媒学者并没有让我们失望：“伪娘”、中国烈酒文化、名人草根化、电影配乐的通感问题等新鲜有趣的话题，辨析空符号的诸种在场形式，讨论化学语篇中的文字与符号问题等极具创新性的思辨，都将在本辑一一呈现。学者们通过这一篇篇极富创造力的文章告诉我们，符号学-传媒学在文化研究领域碰撞出的火花才刚刚开始迸发开来。

当然，研究更应当完成对自身意义的追溯。为此，我们对维多利亚·维尔比（Lady Victoria Welby）和意大利都灵学派进行介绍。维尔比夫人对于符号学作为一门正式学科的创立和发展都有着极大的影响，而对于这位符号学的“祖师”，中国的了解还远远未能达到清晰的地步。都灵学派作为一个曾产生艾柯、阿瓦莱、卡普雷蒂尼等大师的符号学重镇，由本刊首次作为学派被引入国内。在“翻译与回应”板块，我们更加入了对沙夫的马克思主义符号学和埃尔博的戏剧符号学的介绍与反思。这些文章犹如我们给自己的忠告：如果不想在浩瀚如海的文化现象中被淹没，就必须回归理论本身，在此基础

上进行自我超越。

我们只是想完成符号学-传媒学人的本职工作：尝试将符号学-传媒学作为一种探索我们生存世界之意义的方法融入对人类社会、文化的研究当中。符号学是开放与包容的，《符号与传媒》同样也是。我们热切地期待与您讨论有关意义、有关符号学-传媒学意义的话题。

目 录 CONTENTS

理论与应用

- 003 隐喻,扩张意义及科学知识的符号建构
/[中国]刘宇,[新加坡]欧阳月思
- 019 探求他者:维多利亚·维尔比的表意学浅析 /宋文,张云
- 032 论空符号的在场形式 /杨锦芬
- 043 中国烈酒的符号学与意识形态简论 /鲁绒益曦
- 056 嗅觉通感的视听传达
——以电影《香水》为例 /何一杰
- 065 伪娘:一个后现代审美文化文本
——对伪娘现象的症候式解读 /孙婷婷
- 075 符号操控与本体虚无:反思鲍德里亚的消费社会大众传媒观 /张骋
- 084 名人草根化现象中的身份-自我 /闫文君
- 094 荣誉与幻象
——符号学视野下中国电影导演作者论现象探析 /崔久成

“都灵学派”符号学研究专辑

- 107 编者按 /[意]马西莫·莱昂 [中]陈杰
- 110 从理论到分析:对文化符号学的深思
/[意]马西莫·莱昂 著 钱亚旭 译
- 124 在“新古典主义”符号学理论框架内的类比联系
/[意]圭多·费拉罗 著 云燕 译
- 138 居所与新生态学:论文化旅游业的新兴文化模式
/[意]劳拉·洛莉 著 代玮玮 译

- 148 布兰妮为曼森伴唱及其他杰作
——摇滚新闻业中(不)可能的评论及唱片
/[意] 加布里埃莱·马里诺 著 杨慧 译

理论辨义与互动:翻译与回应

- 161 戏剧符号学之辩 /吴雷
- 164 阅读表演艺术——提炼在场主题
/[比]安德烈·埃尔博 著 吴雷 译
- 177 评佩特丽莉与庞奇奥论沙夫的马克思主义符号学 /张碧
- 181 亚当·沙夫马克思主义思想中的人文主义、语言哲学及社会批判
/[意]苏珊·佩特丽莉,[意]奥古斯都·庞奇奥 著 张碧 译
- 190 符号现象之为谜题:对西尼的回应 /董明来
- 193 写作的伦理(节译) /[意]卡尔洛·西尼 著 董明来 译

近著近译书评

- 205 符号学视野中的诗歌史理论建构
——评董迎春《走向反讽叙事——20世纪80年代诗歌的符号学研究》 /孙德喜
- 210 蝙蝠的阴影
——谏论吴迎君《阴阳界:胡金铨的电影世界》 /孙金燕
- 213 翻转的元风
——简评芦原义信《街道的美学》之空间叙述 /李璐茜
- 217 服饰的社会之维
——评鲁斯·鲁宾斯坦《服饰符码——美国文化中的意义与信息》
/宋颖
- 220 你好,陌生人
——评克里斯蒂娃《陌生的自我》 /张颖

CONTENTS

Theory and Application

Metaphor, Multiplicative Meaning and the Semiotic Construction of Scientific Knowledge /Liu Yu, Ouyang Yuesi	(003)
In Dialogue with the Other: A Brief Analysis of Victoria Welby's Significs /Song Wen, Zhang Yun	(019)
On Presence of Blank-signs /Yang Jinfen	(032)
A Semiotic Analysis on Ideology of Traditional Chinese Alcohol /Lurong Yixi	(043)
Olfactory Synaesthesia in Audio-visual Medium	
—Taking <i>The Perfume</i> as an Example /He Yijie	(056)
Newhalf as a Postmodern Cultural Text	
—A Symptomatic Reading /Sun Tingting	(065)
Symbol Manipulation and Ontological Nihilism: Reflections on Baudrillard's Mass Media View in The Consumer Society /Zhang Cheng	(075)
The Self-identity in the Tendency of Celebrities Going Grass-Rooted /Yan Wenjun	(084)
Honour and Illusion	
—A Research on "Author Theory" Phenomenon of Chinese Film Directors under the View of Semiotics /Cui Jiucheng	(094)

Semiotic Group of Turin

Leaderette /Massimo Leone, Chen Jie (107)

From Theory to Analysis: Forethoughts on Cultural Semiotics
/Massimo Leone, translated by Qian Yaxu (110)

Analogical Associations in the Frame of a “Neoclassical” Semiotic Theory
/Guido Ferraro, translated by Yun Yan (124)

Habitat and the New Ecology /Laura Rolle, translated by Dai Weiwei ... (138)

Britney Sings Manson and Other Masterpieces: (Im)possible Reviews and
Records in Rock Journalism /Gabriele Marino, translated by Yang Hui
..... (148)

Translations and Responses

A Defense for the Semiotics of Theatre /Wu Lei (161)

Read the Spectacle: Thematize the Presence
/André Helbo, translated by Wu Lei (164)

On Petrilli and Ponzio’s Study of Adam Schaff’s Marxist Semiotics
/Zhang Bi (177)

Humanism, Philosophy of Language and Critique of the Social in Adam
Schaff’s Marxism /Susan Petrilli, Augusto Ponzio, translated by Zhang Bi
..... (181)

Semiotic Phenomenon as a Puzzle: Response to Sini’s *Ethics of Writing*
/Dong Minglai (190)

Ethics of Writing (Excerpt) /Carlo Sini, translated by Dong Minglai ... (193)

Book Reviews

Theoretical Construction of Chinese Poetry History: A Semiotic Approach
—Review of Dong Yingchun’s *Toward Irony: Analysis on the Semiotics of*

<i>Poetry in the 1980s</i> /Sun Dexi	(205)
Shadow of the Bat	
—Review of Wu Yingjun's <i>Yin-Yang Realm: A Touch of King Hu</i> /Sun Jinyan	(210)
The Reversed Meta-Scenery	
—Review of Ashihara Yoshinobu's <i>The Aesthetic Townscape</i> /Li Luqian	(213)
The Social Dimension of Dress	
—Review of Ruth Rubinstein's <i>Dress Codes: Messages and Meanings in American Culture</i> /Song Ying	(217)
Hello, Strangers	
—Review of Julia Kreteva's <i>Strangers to Ourselves</i> /Zhang Ying ...	(220)

理论与应用



隐喻、扩张意义及科学知识的符号建构*

〔中国〕刘宇,〔新加坡〕欧阳月思

摘要: 科学语篇由多种符号系统构成,并产生扩张的意义,然而现存研究无法清楚地显示意义扩张的过程。本文从系统功能语言学视角出发,提出一个明确的理论框架,用以分析科学语篇中文字与化学符号之间意义的互动关系,并详细解释语义如何通过隐喻的方式得以扩张。我们还将比较三种关系密切的意义生成机制:“符号间对应”“符号间转类”“符号间隐喻”,探寻它们在化学语篇历史发展进程中所起到的重要作用。本研究力图证明:化学语篇在从文字系统到化学符号系统的历史发展过程中扩展了原有的意义潜势,这种符号间的转换同时也将普通常识重新诠释为科学知识。

关键词: 多模态 社会符号学 隐喻 扩张意义

一、介绍

有越来越多的学者认为,科学知识以多模态方式进行传播最为有效。^① Hubber 等学者对澳大利亚的中学物理课堂教学进行观察后发现,学生能否合理地运用语言、图像、三维模型、数学符号等各种模态对某一科学概念进行表征已经成为科学教育中的重要任务。^② 由此可见,科学语篇中的多模态

* 本文英文原稿于2011年9月发表在《语言科学》(*Language Sciences*)第33卷第5期,822~834页。译者获得荷兰爱思唯尔(Elsevier)出版社授权发表中文译文,在此谨致谢意。中文版译者为刘宇,限于篇幅,译文有删减。本文的翻译工作获得四川外国语大学2012年度校级科研一般项目“多模态视角下的科学语篇分析研究”(编号:sisu201207)资助。

① Larry Yore, Brian Hand, “Epilogue: Plotting a Research Agenda for Multiple Representation, Modality and Multiple Representational Competency”, *Research in Science Education*, (2010): 93.

② Peter Hubber, et al., “Teaching and Learning about Force with a Representational Focus: Pedagogy and Teacher Change”, *Research in Science Education* (2010): 5-28.

现象对传统教学中强调以文字为中心的“识作能力”概念提出了巨大挑战，相关研究近来也吸引了更多学者们的关注。

Lemke 在分析科学语篇的多模态特征时指出，语篇中的各种符号系统存在互动，并调节和影响彼此的意义，从而产生出“扩张意义”^①，但现有文献仍旧缺乏一套行之有效的分析方法。本文力图填补相关领域的理论空白，在借鉴系统功能语言学隐喻研究成果的基础上，提出新的理论框架，用以分析文字和化学符号两种模态在科学语篇中的互动及意义扩张过程，从而揭示科学知识的构建方式。

二、社会符号视角下的隐喻机制

Lemke 曾经指出，多模态语篇中语义扩张的方式同语言现象中语法隐喻机制的运作方式相似。^② Thibault 也认为，语法隐喻能产生扩张的意义，其结果不等于各部分意义的简单叠加之和^③。我们赞同上述两位学者的观点，将运用隐喻机制分析多模态现象的意义扩张过程。下面简要介绍系统功能语言学的经验诠释观及语法隐喻机制；讨论多模态话语中文字与化学符号之间的隐喻互动机制。我们选定文字和科学符号这两种模态进行分析，其中一个重要原因是从历时的角度来看，科学符号由文字演变而来^④，因此系统功能语言学理论能用来有效分析化学符号的语法及功能。还需说明的是，尽管隐喻机制能同时实现三大纯理功能：建构特定的事实（经验功能），对特定事实表明某种态度（人际功能），将各个表意部分合成一个整体（组篇功能）^⑤，本文对隐喻的讨论仅限于经验功能。

① Jay Lemke, "Multiplying Meaning: Visual and Verbal Semiotics in Scientific Text", in Jim Martin and Robert Veel, eds., *Reading Science: Critical and Functional Perspectives on Discourses of Science*. London: Routledge, 1998, p. 92.

② Jay Lemke, "Multiplying Meaning: Visual and Verbal Semiotics in Scientific Text", in Jim Martin and Robert Veel, eds., *Reading Science: Critical and Functional Perspectives on Discourses of Science*. London: Routledge, 1998, p. 93.

③ Paul Thibault, *Agency and Consciousness in Discourse: Self-other Dynamics as a Complex System*. London: Continuum, 2004, pp. 261-262.

④ Kay O'Halloran, "Towards a Systemic Functional Analysis of Multi-semiotic Mathematic Texts", *Semiotica* (1999): 1-29.

⑤ Jim Martin, *English Text: System and Structure*. Amsterdam: John Benjamins, 1992, p. 406.

(一) 社会符号视角下的经验诠释观及语法隐喻

社会符号学认为,外部存在一个物质世界。人们能够体验这个物质世界,并将其解释为符号系统。大家在一定的社会文化背景下把形式及意义联系在一起从而创造出符号。人们每次选择出的符号并非一个孤立的个体,它获得何种意义必须参照选出的其他符号的情况而定^①。

系统功能语言学将经验及语言现象均视作符号系统,而经验与意义的转化需要通过符号系统不同层次之间的互动才得以完成。其中,经验这一最为抽象的符号层次同意义这一较为具体的符号层次联系在一起,而意义又同更为具体的词汇语法这一层次相接。值得注意的是,不同层次之间的联系是或然的而不是绝对的。比如,意义层在一定程度上制约着词汇语法形式的选择,但后者并非只是被动地反映事先存在的意义。相反,词汇语法形式能够构建意义,并通过范畴的划分影响人们对现象的感知,从而诠释经验。^②

不同层次之间的互动为符号的无限性运作提供了动力。根据 Halliday 的最新研究,语法隐喻指的是“语义同词汇语法两个层面之间的错位,及两者之间的重新映射”^③。这种机制能够构建出复杂的语义,其过程可以通过 Ravelli 所设计的分析框架^④得以显现。

如图 1 所示,“oxidize”在语法层面上是一个动词,其最典型的诠释对象在语义层上表现为一个“过程”。而“oxidization”一方面保留了“oxidize”构建的“过程”意义,另一方面通过词性变化构建出“事物”这一新的语义,从而使整个意义得以扩张。Halliday 指出,语法隐喻通过“名物化”机制获

① Michael Halliday, Ruqaiya Hasan, *Language, Text and Context: Aspects of Language in a Social-Semiotic Perspective*. Victoria: Deakin University Press, 1985, p. 4.

② Michael Halliday, “Things and Relations: Regrammaticizing Experience as Technical Knowledge”, in Jim Martin and Robert Veal, eds., *Reading Science: Critical and Functional Perspectives on Discourses of Science*. London: Routledge, 1998, pp. 186–193.

③ Michael Halliday, “Things and Relations: Regrammaticizing Experience as Technical Knowledge”, in Jim Martin and Robert Veal, eds., *Reading Science: Critical and Functional Perspectives on Discourses of Science*. London: Routledge, 1998, p. 192.

④ Louise Ravelli, “Grammatical Metaphor: An Initial Analysis”, in Erich Steiner and Robert Veltman, eds., *Pragmatics, Discourse and Text: Some Systemically-inspired Approaches*. London: Pinter, 1988, p. 137.

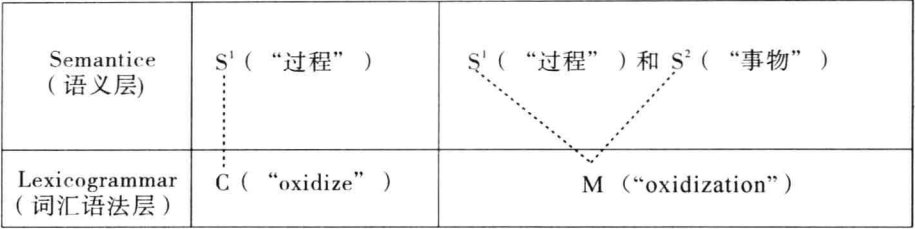


图 1 语法隐喻的意义扩张现象^①

得生成新语义的能力，从而有助于建立技术分类体系。^② 例如，动词“氧化”(oxidize)一旦通过词性变化转化为“氧化反应”(oxidization)，就在语义上同“化学反应”(reaction)建立起上下义关系，同“还原反应”(reduction)建立起反义关系，这样就在化学语篇内部建立起了技术分类体系。

(二) 多模态话语中的隐喻

现有研究已经把“层次化”及“隐喻”等概念从纯粹的语言现象拓展到多模态现象。O'Halloran 借鉴系统功能语言学理论分析数学语篇，她认为数学符号同语言相似，也包含语义和词汇语法两个层次。此外，她还观察到数学语篇中存在一种特殊的意义生成机制，并将其称为“符号隐喻”^③。“符号隐喻”同“语法隐喻”的相似之处在于两者都会引起语义的转化并产生新的意义，它们的差异表现在前者的运作涉及不同的模态，而后者只是在文字语篇中发挥作用。O'Halloran 提出的“符号隐喻”机制在解释“扩张意义”的形成过程方面迈出了重要一步，但同“语法隐喻”相比，围绕“符号隐喻”的研究仍显不足。

1. 转类和隐喻的区别

先前的研究把一个成分是否在多模态语篇中实现了功能的变化视作“符号隐喻”的认定标准。O'Halloran 举了下面一个例子：如果将符号表征

① 注：S 指代语义选择，C 和 M 分别指代“一致式”和“隐喻式”。系统功能语言学认为，一个语法隐喻的意义同一系列的词汇语法体现形式（包括最为典型的一致式和隐喻程度最高的形式）均有联系。通常情况下，隐喻式在历史上出现的时间比一致式晚，其语义也比后者复杂。

② Michael Halliday, “Things and Relations: Regrammaticizing Experience as Technical Knowledge”, in Jim Martin and Robert Veel, eds., *Reading Science: Critical and Functional Perspectives on Discourses of Science*. London: Routledge, 1998, p. 195.

③ Kay O'Halloran, “Towards a Systemic Functional Analysis of Multi-semiotic Mathematic Texts”, *Semiotica*, (1999): 10-15.

“ $\sqrt{rx}$ ”读作“ rx 的平方根”，则会产生出“符号隐喻”现象。其原因在于，先前的符号表征蕴含着一个完整的“参与者+过程”构型^①，而转换后的名词短语功能发生了变化，只能体现“事物”这个语义范畴^②。

我们认为，仅有语义变化并不能认定为隐喻现象。例如，“survivor”和“survival”两种形式均来源于动词“survive”，它们在名词转化过程中都发生了语义变化，但是，这两个名词的转化却涉及“转类”和“语法隐喻”两种不同机制。^③具体来说，前者所涉及的机制是“转类”，因为转化得来的名词“survivor”失去了本源动词原有的“过程”语义，而获得了“事物”这一新的意义。与此不同，后者所涉及的机制是“语法隐喻”，因为经过转化以后的名词“survival”既保留了本源动词原有的“过程”语义，同时也可以用来构建一种抽象的“事物”，从而实现不同意义的结合。

上述差异不仅限于语言现象，在多模态语篇中同样存在“转类”和“隐喻”的区别。根据 Halliday 和 Matthiessen 对文字语篇中“转类”机制的定义^④，我们可以把“符号间转类”机制定义为不同模态的成分由于相互作用而引发的跨范畴语义转化现象。照此定义，前文提到的符号表征“ $\sqrt{rx}$ ”和文字表述“ rx 的平方根”之间的转化并未涉及隐喻机制，而是受到了“符号间转类”机制的影响，因为短语“ rx 的平方根”只能诠释“事物”这一个意义。

2. 符号间隐喻的定义

与“符号间转类”不同，“符号间隐喻”可以初步定义为一种意义生成机制。这种机制引起不同模态之间的相互作用，并促使语义和词汇、语法两个层次形成新的对应关系，最终产生意义上的扩张现象。同 O'Halloran 最初的

① “ $\sqrt{rx}$ ”构建出一个“运算过程”：其中， rx 的语义角色为“参与者”，“ $\sqrt{\quad}$ ”的语义角色为“过程”。

② Kay O'Halloran, “Intersemiosis in Mathematics and Science: Grammatical Metaphor and Semiotic Metaphor”, *Grammatical Metaphor: Views from Systemic Functional Linguistics*, Amsterdam: John Benjamins, 2003, p. 361.

③ Beverly Derewianka, “Grammatical Metaphor in the Transition to Adolescence”, in Anne Simon-Vandenberg, Miriam Taverniers, M., and Louis Ravelli eds., *Grammatical Metaphor: Views from Systemic Functional Linguistics*. Amsterdam: John Benjamins, 2003, p. 189.

④ Michael Halliday, Christian Matthiessen, *Construing Experience through Meaning: A Language-based Approach to Cognition*. London and New York: Cassell, p. 242.